

Vedlegg 4 – transkripsjon (Au lycée en Norvège)

Deux personnes parlent : l'interlocuteur (1) et Grégoire.

Au lycée en Norvège

1 : Oui Grégoire vous êtes en Norvège depuis quatre jours ?

Grégoire : Oui, c'est ça.

1 : Oui, et c'est la première fois que vous êtes en Norvège ?

Grégoire : Oui oui c'est la première fois que je viens en Norvège.

1 : D'accord, et vous êtes déjà allé je crois dans un lycée norvégien ?

Grégoire : Oui, dans un lycée à Oslo, qui est ma foi très sympathique avec des gens charmants, et j'ai pu remarquer que les cours en Norvège étaient plus courts, qu'ils duraient quarante-cinq minutes par rapport à cinquante-cinq minutes en France.

1 : Oui donc... dix minutes de moins.

Grégoire : Dix minutes de moins, ce qui fait que l'on s'intéresse un petit peu plus au cours, et que l'on peut se concentrer un petit peu plus, et surtout avec des professeurs très intéressants et très sympas, et... donc je suis allé en cours d'anglais, en cours de français, et d'économie et j'ai trouvé que les professeurs étaient très sympathiques avec les élèves, qu'ils étaient moins stricts qu'en France, un petit peu moins froids et plus... c'est plus une petite famille que prof et élève, voilà.

1 : D'accord, et il y avait combien d'élèves à peu près dans la classe où vous étiez ?

Grégoire : Dans la classe de français la première fois où j'y suis allé il y avait à peu près cinq, six personnes, et toutes des filles, charmantes, et sinon en classe de français et d'anglais à peu près une petite vingtaine, et ce qui fait à peu près quinze à vingt personnes de moins qu'en France.

1 : Ah oui ! Donc il y a une grosse différence.

Grégoire : Oui il y a une grosse différence, surtout qu'en France quand il y a quarante personnes pour un professeur ce n'est pas très facile de gérer tout cela,

1 : Oui donc il y a des classes de quarante élèves ?

Grégoire : Oui il y a des classes de quarante élèves, voire de quarante-cinq maximum. Voilà.

1 : Donc là c'est très différent.

Grégoire : Oui c'est très différent. J'apprécie plus les cours ici, pour ma première impression qu'en France.

1 : Et vous dites que les profs sont plus cool avec les élèves ?

Grégoire : Oui ils sont plus cool avec les élèves. Ils sont plus gentils.

1 : Pourquoi en France ça se passe mal ?

Grégoire : En France disons que les professeurs sont très froids. Ils nous parlent d'une façon agressive pour la plupart, même si certains sont très gentils, mais c'est vrai que les cours sont...je pourrais dire

Vedlegg 4 – transkripsjon (Au lycée en Norvège)

ennuyants, c'est vrai. Les français le remarquent. Les jeunes lycéens en France. Et surtout la durée des cours parce que nous avons à peu près par jour huit heures, pendant les grandes journées.

1 : C'est à dire que les cours, la journée, se terminent à quelle heure au lycée ?

Grégoire : Ça veut dire que les cours se terminent à peu près entre... à partir de cinq heures et demie, voire six heures des fois.

1 : D'accord, donc une journée plus courte en Norvège.

Grégoire : Ouais, une journée plus courte et plus appréciable.

1 : Et un sandwich à midi, deux tranches de pain.

Grégoire : Et un sandwich à midi, deux tranches de pain qui ne sont pas assez suffisantes pour mon estomac.

1 : Ah bon.

Grégoire : Oui.

1 : Ca c'était pas assez ça.

Grégoire : Non, c'était pas assez.

1 : Oui, Pourquoi vous avez l'habitude de quoi vous ?

Grégoire : En France on a l'habitude de manger un repas chaud, à midi, d'aller à la cafétéria du lycée ou sortir dehors pour manger un sandwich, ou aller au Grec.

1 : C'est quoi le Grec ?

Grégoire : C'est les sandwichs kebab. Sinon nous avons... des fois nous avons la chance d'avoir des professeurs absents, et donc ça nous laisse un peu plus de temps pour sortir en ville ou aller voir des amis, ou manger chez des amis.

1 : Mais c'est une chance quand les professeurs sont absents ?

Grégoire : Oui on peut dire, on peut appeler ça une chance oui, d'un côté oui.

1 : Mais vous êtes un bon élève ou quoi ?

Grégoire : Oui je suis un bon élève, enfin, moyen, on pourra dire un élève moyen, qui fait ce qu'on lui demande et qui n'en fait pas plus.

1 : D'accord, je vous remercie.